

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawstydziliśmy się, gdy usłyszeliśmy o hańbie, zniewaga okryła nam oblicza, że obcy weszli* do świętych miejsc domu JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstyd nas ogarnął na wieść o tej hańbie, rumieniec okrył nam twarz, że obcy weszli do najświętszych miejsc świątyni PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Powiedzcie:</i> Wstydzimy się, że słyszymy zniewagi, hańba okryła nasze twarze. Weszli bowiem cudzoziemcy do świętych miejsc domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	<i>Rzeczcie:</i> Wstydzimy się, że słyszymy urąganie; hańba okryła twarzą nasze, bo cudzoziemcy wchodzą do świątń domu Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zawstydziliśmy się, żeśmy usłyszeli urąganie, pokryła sromota oblicze nasze, bo przyszli cudzy na świątnię domu Pańskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawstydzeni jesteśmy, bo usłyszeliśmy zniewagę, hańba okryła nasze oblicza, bo weszli obcy do świętych przybytków domu Pańskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstyd nas ogarnął, gdy usłyszeliśmy o zniewadze i rumieniec wstydu okrył nasze oblicze, że cudzoziemcy weszli do świętych miejsc przybytku Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Okryliśmy się wstydem, ponieważ usłyszeliśmy zniewagę. Nasze twarze są okryte hańbą, gdyż obcy weszli do najświętszych miejsc domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wstydziliśmy się, słysząc zniewagi. Hańba okrywała nam twarze, bo obcy weszli na dziedzińce domu JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czujemy się zhańbieni, doświadczwszy zniewagi; hańbą okryte są nasze oblicza, wrogowie targnęli się bowiem na świętości Domu Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ми завстидалися, бо ми почули нашу зневагу, беззаконня покрило наше лице, чужинець ввійшов до наших святощів, до дому Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zawstydziliśmy się, gdyż słyszeliśmy o hańbie, rumieniec pokrył nasze oblicza; bo barbarzyńcy weszli do świętego miejsca domu WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zostaliśmy zawstydzeni, bo usłyszeliśmy zniewagę. Upokorzenie okryło nasze oblicza, gdyż obcy nadciągali przeciw świętym miejscom domu JAHWE ”.

¹⁾ <x>230 74:4</x>; <x>310 1:10</x>